

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	



Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625 .....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella .....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte .....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516) .....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida .....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos .....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	





## LOS TÓPICOS DEL MAL DE AMOR Y DE LA CODICIA FEMENINA EN DOS POEMAS DEL MS. CORSINI 625<sup>1</sup>

MASSIMO MARINI  
*Sapienza, Università di Roma*

En el presente trabajo examinaré los temas del mal de amor y de la codicia femenina en dos villancicos conservados en un Cancionero de la Biblioteca de la Accademia Nazionale dei Lincei y Corsiniana, con signatura Corsini 625, de principios del s. XVII, un repertorio de poesía con indicaciones musicales, probablemente al uso de un guitarrista activo en la corte romana de la familia Peretti, el linaje de papa Sixto V<sup>2</sup>. En los dos poemitas el tema del «mal de amor» está desarrollado, como se verá, en clave totalmente burlesca. He aquí los dos textos<sup>3</sup>:

1. Este trabajo se enmarca en el proyecto PRIN 2012, *Canzonieri spagnoli tra il Rinascimento e il Barocco* (prot. 2012H7X9SX, año 2012), financiado por el Ministerio de Educación italiano y dirigido por A. Gargano. Dentro de este proyecto, la unidad de Roma se ocupa de estudiar cinco Mss. poéticos españoles de los ss. XVI y XVII guardados en bibliotecas romanas.
2. Para una bibliografía detallada sobre este Ms., véase Patrizia Botta, «Canzonieri spagnoli polareggianti conservati a Roma (I): il Ms. Corsini 625», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 4 (2015), pp. 1-12 y Ead., «Cancioneros conservados en Roma: el Ms. Corsini 625», en *Cancioneros del Siglo de Oro. Forma y formas*, ed. A. Baldissera, en prensa.
3. En la edición regularizo sin advertir: separación y unión de palabras, acudiendo al apóstrofo si necesario (*quès, d'este*) alternancias de *s/l, u/v, y/i/j*; puntuación; mayúsculas; acentos. Incorporo *b-* etimológica si no la había (*ale*, núm. 2, v. 10); mantengo las grafías italianizantes, como las consonantes dobles intervocálicas (*platta, pítima*, núm. 2, vv. 11, 22), por ser indicadoras del ámbito de producción del cancionero. Conservo asimismo la grafía *qua-* (*qual*). Omito las letras que indican los acordes musicales, pero las mantengo en los epígrafes, por formar parte del texto de la rúbrica (*SU Passacalle: G H B G*). Omito las repeticiones de versos o parte de ellos debidas al canto, advirtiendo en cada caso. Para el primer texto, incorporo el estribillo entero tras las coplas, en cursiva y sangrado, poniendo entre corchetes la porción de texto que no viene en el manuscrito, donde los estribillos se suelen abreviar con la primera palabra. En cursiva también marco lo que se repite del verso de enlace. Marco los parlamentos con guiones

1) Corsini 625, ff. 17v-18r, [núm. 11]

**CANÇIÓ** ii  
**SU Passacalle: G H B G**

Si se entiende el mal de amor f. 17v  
 es muy fácil de sanar  
*con un récipe de dar*  
 — *Es verdad señor doctor.*  
 — *S  señor, s  señor, qu'es gran verdad* 5

Ya nos avisa el refrán,  
 que entre las damas y dueñas,  
 dádivas quebrantan peñas,  
 y si toman también dan;  
 y los que enfermos est n 10  
 d'este mal podrán sanar  
*con un récipe de dar.*  
 — *Es [verdad señor doctor.*  
 — *S  señor, s  señor, qu'es gran verdad]*

Este récipe es tesoro f. 18r  
 que sana mal incurable, 15  
 a todo el mundo agradable,  
 porqu'es medecina de oro;  
 y el cristiano, turco y moro  
 d'este mal podrán sanar,  
 qu'es el récipe de dar. 20  
 — *Es [verdad señor doctor.*  
 — *S  señor, s  señor, qu'es gran verdad]*

**FIN**  
 v. 11 Ms. sa ar

---

largos, como en un diálogo. Las rúbricas van en negrita. Los pocos errores de copia se corrigen, advirtiendo en nota.

2) Corsini 625, ff. 56r-57r, [núm. 28]

**DIÁLOGO DE  
un enamorado y un doctor  
en medicina  
SU Passacalle: O B C O**

- Óyame, señor doctor. f. 56r  
 — ¿Qué manda vuessa merçé?  
 — Que me diga, por su fe,  
 si sana del mal de amor.  
 — Sí, señor. — Y, ¿con qué? 5  
 — *Esso yo se lo diré, al quès enfermo de amor*
- Señor, estoy muy doliente f. 56v  
 por amar a quien no me ama.  
 — ¿Hale embiado a su dama 10  
 de oro o platta algún presente?  
 — No la he dado sino amor,  
 lleno de esperanza y fe.  
 — Morirá vuessa merçé,  
 sin duda, de disfavor. 15  
 — Y, ¿por qué?  
 — *Esso yo se lo diré, al quès enfermo de amor.*
- Un corazón de diamante, f. 57r  
 ¿cómo se podrá ablandar? 20  
 — Con el oro, de dorar  
 una píttima es bastante.  
 — Yo que soy pobre amador  
 hazer esso no podré.  
 — Pues, si no, vuessa merçé 25  
 morirá de disfavor.  
 — Y, ¿por qué?  
 — *Esso yo se lo diré, al quès enfermo de amor.*
- Para sanar mal de ausençia, 30  
 — ¿qué remedio he de tener?

— Podrase convaleçer  
con sufrimiento y paçiençia.  
— ¿Otro remedio mejor  
no darà vuessa merçè? 35  
— Si señor. — Y, çcon qué?  
— *Esso yo se lo diré, al quès enfermo de amor.*

### FIN

Rúbrica: Ms. Diálogo

El estribillo «Esso yo se lo diré, al ques enfermo de Amor» en el Ms. se repite dos veces en todas las estrofas

Del punto de vista formal, los dos poemas son un claro botón de muestra de la extrema variedad y versatilidad del villancico durante su larga vigencia. Tratadistas de distintas épocas, desde Juan del Encina en adelante, subrayan su condición mutable, y lo mismo hacen los estudios más recientes sobre el género. Isabella Tomassetti dedica muchas páginas al asunto de la variabilidad estructural del villancico cortés entre Edad Media y Renacimiento, recogiendo esquemas distintos y testimonios de entre finales del s. xv y principios del xvii. Entre ellos, el tratado poético en forma de diálogo titulado *Cisne de Apolo*, compuesto por Alfonso de Carballo en 1602, es decir, en fechas cercanas a la copilación del Ms. Corsini 625. El autor declara:

Otras innumerables maneras ay de letras y villancicos que cada día se van inventando, que están más sujetos a las consonancias de la música que a las reglas poéticas<sup>4</sup>.

Las palabras de Carballo resultan especialmente pertinentes para nuestros dos poemas porque introducen otro tema de mucha importancia a la hora de abordar el villancico en general y, concretamente, estos dos del Corsini 625: me refiero al aspecto musical. La destinación del Cancionero Corsini 625 al canto y a la ejecución influye sobre la forma de los poemas. Si nos fijamos en su estructura, veremos que presentan rasgos peculiares y poco frecuentes, incluso en la gran variedad de formas que tiene el género del villancico, cuya presencia se debe precisamente a exigencias mélicas, como se verá.

4. *Apud* Isabella Tomassetti, «Mil cosas tiene el amor». *El villancico cortés entre Edad Media y Renacimiento*, Kassel, Reichenberger, 2008, p. 59.

El primer poema tiene una cabeza de cinco versos, cuyo último se caracteriza por una asimetría tal vez solo aparente. Lo que a primera vista parecería un endecasílabo, en realidad se puede dividir en un pie quebrado («Sí señor») que rima con el primer verso de la estrofa y un octosílabo oxítono («Sí señor, qu'ès gran verdad») asonante en -á con el segundo y el tercero. La reduplicación del sintagma «sí señor» quizás respondía a exigencias mélicas y servía para cerrar la frase musical con un remate alargado, cumpliendo esa misma función en todo el poema en cuanto *retronx*. Apuntaría a este tipo de división la presencia en el manuscrito de una coma en correspondencia con la cesura:

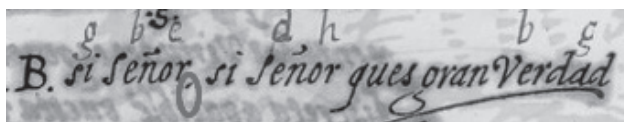


Fig. 1: Ms. Cors. 625, f. 17v

Las dos estrofas que desarrollan el tema del preludio se construyen según un esquema métrico más usual, respectivamente, con una redondilla (*abba - cddc*) de mudanza, el verso de enlace (*a*, v. 10 y *c*, v. 18) y la vuelta con represa de los últimos dos versos de la cabeza (*yyaX*).

El segundo poema está organizado en forma de diálogo, como también declara la rúbrica que lo introduce. Aquí la cabeza está formada por seis versos (*abbaba*) –al no considerarse la repetición del último, que como en el anterior poema está motivada por la música. Presenta una mudanza constituida por una redondilla (*cddc*) seguida por la vuelta, sin verso de enlace, en la que se repite por completo el esquema de las rimas de la cabeza, con la represa del último verso. Como en el anterior villancico, este también parece ser un verso de arte mayor y, al igual que el otro, cierra las estrofas, repitiéndose dos veces al final de cada una de ellas. En realidad, este verso en el manuscrito está partido en dos por una coma, una pausa después de la séptima sílaba «Esso yo se lo diré, al qu'ès enfermo de amor», dividiéndolo en dos octosílabos oxítonos.

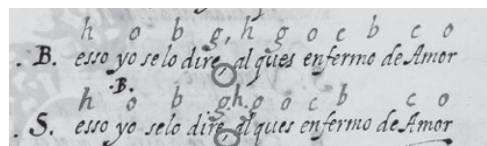


Fig. 2: Ms. Cors. 625, f. 56r

Este mismo signo se utiliza, por ejemplo, en el quinto verso de la cabeza, para separar las dos intervenciones (marcadas también con las letras propias de las voces que irían a interpretarlas, a saber «Soprano» y «Baritono»).

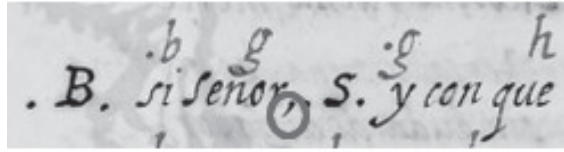


Fig. 3: Ms. Cors. 625, fol 56r

En el verso 10 marca una dialefa, para que no resulte hipométrico,

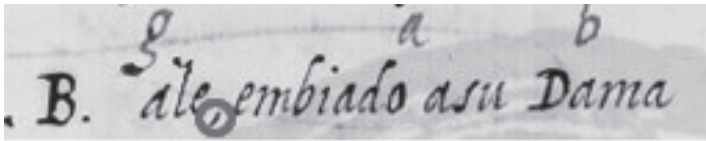


Fig. 4: Ms. Cors. 625, f. 56v

mientras que entre los versos 8-9 indica un inciso, que he eliminado en mi edición al puntuar según criterios modernos.

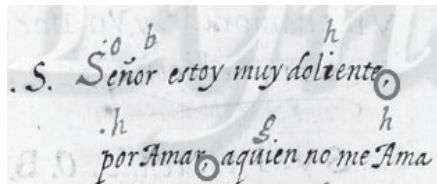


Fig. 5: Ms. Cors. 625, f. 56v

De acuerdo con los preceptos de los tratadistas, en los vv. 16 y 27 aparecen dos pies quebrados, así como en la cabeza y en la última estrofa, si consideramos la intervención de las dos voces en un mismo verso un artificio para parcelar el octosílabo una vez más en dos versos de pie quebrado (vv. 5 y 36, «— Sí, señor. — Y, ¿con qué?»).

Para concluir con las observaciones de tipo formal, si nos ceñimos al esquema métrico podemos observar bastantes analogías entre los dos villancicos. Pese a la variabilidad ya mencionada, la estructura clásica del villancico preveía la repetición de una parte de la cabeza en la vuelta: o bien repetición al pie de la letra, o bien repetición de las rimas. Los dos poemas del Ms. Corsini repiten cuatro de los cinco versos de la cabeza con pocas variaciones (el primero) y todas las rimas de la cabeza, con el último de los seis versos repetido tal cual (el segundo). Es decir, tenemos unas estrofas casi perfectamente bimembres<sup>5</sup>, donde se retoma la cabeza por entero, ajustándose así más a los dictámenes del género de la canción,

5. Tomassetti, «*Mil cosas*, ob. cit., p. 91.

que cedió el paso al final de la Edad Media al villancico, cuya forma Beltrán define como complementaria a la de la canción<sup>6</sup> basándose justamente en estas afinidades de tipo formal entre los dos géneros. Lo llamativo es que nos hallamos frente a una muestra de esta complementariedad en un cancionero del s. xvii. Quizás una vez más el rasgo musical haya influido en la forma de estas dos composiciones, sobre todo en la del *Diálogo*, donde falta por completo el verso de enlace, tan propio del villancico y ausente en la canción, al tener esta última un molde formal más regular y coincidente con las secciones musicales<sup>7</sup>.

Por lo que concierne a la lengua, al versar sobre el tema del «mal de amor» los dos poemas se valen de algunos elementos léxicos pertenecientes al ámbito médico. Si en el segundo uno de los interlocutores del diálogo es un «doctor en medicina», como anuncia la rúbrica, en el primero también aparece indirectamente, ya desde del estribillo, el personaje del médico, que podemos identificar con el yo, el sujeto poético dentro del villancico, que habla a un supuesto enfermo de amor, asesorándole, y este le responde, en el penúltimo verso de cada estrofa, «—Es verdad, señor doctor», vv. 4, 12 y 21. Nótese además que en el manuscrito estos versos están interpretados por la segunda voz, así como entre dos voces se reparten las intervenciones del diálogo del segundo villancico, con la tesitura más baja para el personaje jocosero del doctor. La presencia de un personaje supuestamente grave, como un doctor, suscita el efecto cómico, pues en los dos textos el remedio escogido es bastante trivial, y no haría falta acudir a un doctor para recomendarlo. La *auctoritas* del médico se corrobora gracias al uso de términos específicos, enmarcados en un contexto jocoso. El extrañamiento que se produce en el lector a través de esta operación lingüística provoca la hilaridad.

En los dos textos aparece, ya en la estrofa inicial, la expresión *mal de amor* (n. 1, v. 1, n. 2, v. 4), que coloca al lector ante una situación bastante corriente: el *amor hereos* se consideraba una verdadera enfermedad, una forma de locura, sobre la que volveré más adelante. El término *mal* se reitera en otros lugares del texto, como en los vv. 11 y 19 del primer poema, y asimismo en el v. 15, en la expresión «mal incurable». El término *sanar* aparece en cada estrofa del primer villancico (vv. 2, 11, 19), y dos veces también en el segundo (vv. 4 y 30). Junto a *mal de amor* aparece también *enfermo de amor* en el segundo poema, en la vuelta al final de cada estrofa (poema n. 2, vv. 6, 17, 28); al igual, *enfermos* aparece en el

6. Vicente Beltrán, *La canción de amor en el otoño de la Edad Media*, Barcelona, PPU, 1988, pp. 133-134.

7. Tomassetti, «*Mil cosas*, ob. cit., pp. 112-113.

primer texto (v. 10). En la última estrofa del segundo poema *mal de ausencia* (v. 30) aparece como variación del más frecuente *mal de amor*.

En sendos poemas se registra la presencia de verdaderos y propios tecnicismos de ámbito médico. Además de los genéricos *remedio* y *convalecer* (vv. 31 y 32 del segundo poema), uno de ellos es *récipe*, que se menciona en cada estrofa del primer villancico (vv. 3, 12, 14 y 20), con dos menciones en la última, siendo la fórmula latina que encabezaba las recetas de los médicos, utilizada por sinécdoque como sinónimo de la prescripción misma. En las tres estrofas se repite casi igual en los vv. 3, 12 y 20, pero con un cambio: «con un récipe de dar» (vv. 3 y 12), y «quès el récipe de dar» (v. 20). En las primeras dos menciones la frase resulta intencionadamente ambigua; cabría preguntarse si el médico está a punto de dar el récipe o si, en cambio, el récipe mismo consiste en la acción de “dar”. En el verso 20 ya no puede caber duda: para sanar de este mal hay que ser generosos. El término *medeçina* se halla en el primer villancico, en el v. 17, asociado con «de oro», de doble sentido en cuanto a la luz de las recomendaciones del médico podemos interpretar la expresión literalmente. En el segundo villancico se halla otro juego verbal parecido, con *píttima* (v. 22), un medicamento, con grafía italianizante (-tt-) frecuente en el manuscrito<sup>8</sup>. La palabra *píttima* es interesante también en relación con su antecedente, «de dorar», en el verso anterior, al que se refiere. Puntuando según criterios modernos, hay que leer seguido el encabalgamiento: «con el oro, de dorar una píttima es bastante», es decir, con el oro obtendrá el favor de su dama. Es evidente la alusión a la frase hecha *dorar la píldora*, corriente ya en la época. Procedía del hábito, muy común entre médicos y boticarios, de revestir con una lámina de oro muy sutil las píldoras que preparaban o incluso de mezclarlas con comidas muy dulces, para evitar que su sabor desagradable fuese advertido por quienes las tomaban. La expresión *píldora dorada* aparece por primera vez en el *Libro áureo de Marco Aurelio* de fray Antonio de Guevara (1528)<sup>9</sup>. En nuestro poema, en cambio, se elige *píttima* en lugar de *píldora*, debido a la pregunta del paciente que encabeza la estrofa (vv. 19-20) y que alude al

8. Para un repertorio de italianismos del copista *cf.* Patrizia Botta - Aviva Garribba, «Romances en cuatro cancioneros tardíos de transmisión romana: textos únicos», en *Variacion y testimonio único: la reescritura de la poesía*, ed. J. L. Martos, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2017, pp. 35-71.
9. Guevara se refiere a los amores entres viejos, que «son como píldora dorada, la qual gustada tiene en sí gran amargura». En realidad, ya desde la Edad Media esta práctica farmacéutica dio lugar a juegos lingüísticos de sabor figurativo, como el que se encuentra en los acrósticos de *La Celestina*, en la «Comparación», donde la píldora endulzada se utiliza como metáfora de la intención didáctica de la obra. Real Academia Española, *CORDE - Corpus Diacrónico del Español*, s.v. «píldora / píldora». Enlace: <[www.corpus.rae.es/cordenet.html](http://www.corpus.rae.es/cordenet.html)> [fecha consulta: 10/07/2018].



corazón «de diamante» de la dama, insensible a sus requerimientos. La pítima se aplicaba precisamente sobre el corazón, y servía para curar las enfermedades de este órgano; de ahí su trueque con píldora en la respuesta del médico, sin que se pierda el juego lingüístico y la alusión a la frase hecha.

Otra expresión proverbial, esta vez en el primero de los dos villancicos, aparece introducida por «Ya nos avisa el refrán», la *auctoritas* citada por el médico. Se trata del proverbio «dádivas quebrantan peñas», que tiene su primera documentación en el *Libro del caballero Zifar*<sup>10</sup>. Se vuelve a utilizar, con otro matiz de significado, en un soneto de tema religioso de Quevedo «Si dádivas quebrantan peñas duras», y también lo usa Cervantes en el *Quijote* (II, 35)<sup>11</sup>.

El médico del segundo villancico inventa, por último, una supuesta enfermedad que causaría la muerte, el «disfavor», que se producirá si el enamorado no obedece a su prescripción. Así se lo reitera en la segunda y tercera estrofa al enfermo: «— Morirá vuessa merçé, / sin duda, de disfavor» (vv. 14-15); «— Pues, si no, vuessa merçé / morirá de disfavor» (vv. 25-26). Ya no se trata de amor, sino de conquistarse el favor de la dama con dones. Irónicamente, el médico de este segundo poema recomienda en fin sufrimiento y paciencia al enfermo.

Los temas enunciados en los dos poemas vienen desde muy lejos y forman parte de un imaginario común. A continuación, intentaré recorrer brevemente la explotación del tópico del mal de amor en relación con el de la avidez femenina en clave satírica, espigando algunos testimonios poéticos españoles.

El *amor hereos* es un tópico cuyo origen se puede rastrear en la literatura de la Grecia clásica<sup>12</sup>. Aristóteles fue el primero que, con su sistema de filosofía natural, dio forma científica a la doctrina de la enfermedad de amor. Al considerarlo una dolencia que afecta tanto al cuerpo como al alma, Aristóteles aborda la cuestión de la pasión amorosa desde un punto de vista físico y mental. El deseo sensible se traslada al intelecto, perjudicando el discernimiento. La tradición médico-filosófica fue retomada por Galeno y por médicos bizantinos como Oribasio y Pablo de Egina, llegando después a los sirios y a los árabes, los cuales a su vez influyeron en

10. «Assí como el Rey del Cielo quebranta con su gran fuerça las peñas, assí el dar quebranta y vence los coraçones de los muy rezios, & mayormente de los cobdiciosos». Así en *CORDE*, ob. cit., s.v. «dar quebranta». El mismo dicho aparece poco después también en el *Libro de buen amor*, véase *infra*.
11. Hugo Ó. Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, s.v.
12. Miguel Ángel Márquez Guerrero, «La metáfora “el amor es una enfermedad” en el *Hipólito* de Eurípides», en *Actas del IV Simposio Interdisciplinar Medicina y Literatura*, Sevilla, Padilla Libros, 2004, pp. 43-63.

escritores médicos de las escuelas de Salerno, Montpellier y Bolonia<sup>13</sup>. Al lado de esta tradición científica se desarrolla una tradición paralela de carácter literario<sup>14</sup>, que empieza a compenetrarse con las nociones médicas, especialmente durante la Edad Media. En la íntima conexión entre cuerpo y espíritu típica de la época –que asimismo se debe en buena medida al aristotelismo– se basaba la justificación científica de este doble efecto psico-fisiológico de la *aeplitudo amoris* como patología.

Esta visión de conjunto nos restituye la concepción medieval del amor, cuya expresión primigenia se puede identificar en la tradición lírica del amor cortés. Sin embargo, el tópico de origen clásico del *amor hereos* no basta por sí solo para explicar nuestros dos villancicos, ya que en ellos se asocia, con efectos cómicos, a otro tópico también de procedencia clásica y heredado por la literatura medieval: el de la codicia de las mujeres (palabra que viene de *cupiditas*, a su vez de *Cupido*, ‘el deseo’). Un ejemplo de esta visión lo tenemos en la Sátira VI de Juvenal, piedra de toque de la literatura misógina, donde la codicia se asocia con otra falta generalmente achacada a las mujeres, la lujuria<sup>15</sup>. La literatura latina proporciona otros ejemplos del tópico, conocido como el de la *avara puella*, o *Venus venalis*, imagen presente sobre todo en autores elegíacos como Tibulo y Propercio, con Ovidio en primera fila<sup>16</sup>. Se combinan así lujuria y codicia, pues los dones (*munera*) que exigen las amadas representan «la expresión material de la *luxuria muliebris*»<sup>17</sup>.

En ámbito hispánico tenemos una elocuente muestra del tópico de la mujer codiciosa en el *Libro de Buen Amor*, en el «Enxiemplo dela propiedat quel dinero ha»:

13. Bernardo de Gordonio, *Lilio de Medicina*, eds. B. Dutton, Ma N. Sánchez, Madrid, Arco Libros, 1993; el médico dedica un capítulo de su tratado al mal de amor. Sobre el tema, véanse también Pedro Cátedra, *Amor y pedagogía en la Edad Media (Estudios de doctrina amorosa y práctica literaria)*, Salamanca, Universidad, 1989, pp. 57-84; Ana María Rodado, «*Tristura con migo va*: fundamentos de amor cortés», Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, p. 50.
14. Massimo Ciavolella, *La «malattia d'amore» dall'Antichità al Medioevo*, Roma, Bulzoni, 1976, pp. 20-23.
15. María Teresa Beltrán - Ángela Sánchez-Lafuente, «La sátira sexta de Juvenal o el tópico de la misoginia», *Myrtia*, 23 (2008), pp. 225-243; Lía Schwartz, *Las diatribas satíricas de Persio y Juvenal en la sátira en verso de Quevedo*, en *Estudios sobre la sátira española en el Siglo de Oro*, eds. C. Vaíllo, R. Valdés, Madrid, Castalia, 2006, pp. 129-150, especialmente pp. 135-136 sobre la fortuna de Juvenal en España.
16. «Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis- / non decet inbellis aera merere deos» [Ni a Venus ni a su hijo conviene el rudo ejercicio de las armas; dioses tan débiles, no pueden pelear a sueldo]. Ovidio, *Amores*, Lib. I.X, vv. 9-10, traducción española de Germán Salinas, en *Líricos y elegíacos latinos*, Madrid, Librería de Perlado, Páez y Cía, 1913-1914.
17. Fernando Navarro Antolín, «Amada codiciosa y Edad de Oro en los elegíacos latinos», *Habis*, 22 (1991), pp. 207-221, 211.

Toda muger del mundo e dueña de alteza  
 págase del dinero e de mucha riqueza;  
 yo nunca vi fermosa que quisiesse pobreza:  
 do son muchos dineros, y es mucha nobleza 508  
 (...)

Por dineros se muda el mundo e su manera.  
 La mujer cobdiçiosa de algo, es falaguera;  
 por joyas e dineros salirá de carrera:  
 el dar quebranta peñas, fiende dura madera; 511  
 derrueca fuerte muro e derriba grant torre;  
 a coita e a grant priessa el mucho dar acorre:  
 non ha siervo cabtivo qu'el dinero no aforre:  
 el que non tiene qué dar su cavallo non corre<sup>18</sup> 512

El s. xv nos proporciona otra obra de referencia para la literatura misógina hispánica. Me refiero a las *Coplas de las calidades de las donas* de Pere Torroella, cuya estrofa tercera reza:

De natura de lobas son,  
 ciertamente, en descoger, 20  
 d'anguilas en retener,  
 en contratar d'erizón.  
 No estiman virtud ni abteza,  
 seso, bondat ni saber,  
 mas catan avinenteza, 25  
 talle d'obrar o franqueza  
 do pueden bienes haver<sup>19</sup>

También aquí se marca el oportunismo y la codicia, que no estima las cualidades de los enamorados («virtud», «abteza») sino que aprovecha cualquier ocasión («catan avinenteza») para obtener beneficios de la «franqueza» (generosidad) de los hombres.

Otro baluarte posterior de la literatura misógina, el *Diálogo de las mujeres* de Cristóbal de Castillejo (Venecia, 1544), destaca en una verbosa *enumeratio* los

18. Juan Ruiz Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, ed. M. Ciceri, Modena, Mucchi, 2002, pp. 138-139.

19. Robert Archer, «Las *Coplas de las calidades de las donas* de Pere Torroella y la tradición lírica catalana», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, 47 (1999-2000), pp. 405-423, 409.

defectos femeninos, entre ellos las dos tachas recurrentes de «avarienta» e «idólalra del dinero, / por quien haze toda cosa»<sup>20</sup>.

De todo ese conjunto de opiniones y creencias sobre el afán de la mujer por los bienes materiales brotan estos versos de Diego Hurtado de Mendoza:

De un parto la mujer y la codicia  
nacen al mundo, como amor y celos:  
tan natural les es el avaricia<sup>21</sup>

Acercándonos a las fechas de nuestras dos composiciones, encontramos en el *Romancero de la Biblioteca Brancacciana* otro repertorio de poesía española conservado en Italia, la glosa que empieza:

Ningun remedio ay tan bueno  
para vn duro coraçon  
como ponelle vn bolson  
de doblones en el seno

El poema que le sigue, rubricado como «Glosa de muchos romances», jugando con los versos más conocidos del repertorio romanceril tradicional, empieza así:

No quiero más amor vano,  
dama, ni tratar contigo,  
por no empobrezer temprano,  
afuera, afuera, Rodrigo,  
el soueruio castellano<sup>22</sup>.

En la segunda parte del *Romancero general* (Valladolid, Luis Sánchez, 1605) recogida por Miguel de Madrigal, hay otro romance, «Ya que a despedirme vengo / por esta vez Laura ingrata» en cuyos versos leemos las «verdades claras» de un enamorado desdeñado; entre ellas la acusación de ser «pedigüeña»:

Diste en ser muy pedigüeña,

20. Cristóbal de Castillejo, *Diálogo de las mujeres*, ed. L. Pfandl, en *Revue Hispanique*, 52 (1921), pp. 361-249, vv. 3392-3399.
21. Diego Hurtado de Mendoza, *Poesías*, ed. J. I. Díez Fernández, Barcelona, Planeta, 1989, p. 285, vv. 163-165.
22. Ambos poemas los edita Raymond Foulché-Delbosc, «Romancero de la Biblioteca Brancacciana», *Revue Hispanique*, LXV (1925), pp. 345-396, 354-355.



y asociado con el de la codicia femenina, para desdramatizar –o incluso destruir– el tópico mismo, pero garantizando, de todas formas, su supervivencia más allá de la Edad Media. Este acervo de estereotipos misóginos, compartidos entre autor y lector, es la premisa para desarrollar la sátira en los dos villancicos que analizamos, que se construye en el imaginario de la sociedad también gracias al patrimonio común de los textos anteriores sobre el tema que hemos mencionado.